



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXV Quanh Năm Năm A Ngày 24 - 9 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

VIRUSES GHEN TỊ & GHEN GHÉT !

Một trong những nguyên nhân gây ra rất nhiều đau khổ cho chúng ta là cái tính ghen tị. Thật vậy, khi con vi trùng ghen tị nằm ở trong trái tim, trong khối óc của một người nào đó thì cuộc đời của cá nhân đó cũng như những người trong gia đình, bạn bè thân quen ... của người đó sẽ phải đau khổ, buồn phiền và bất hạnh vô cùng.

Kinh Thánh đã ghi lại khá nhiều những sự tai hại và nguy hiểm của sự ghen tị. Vì ghen tị nên *Ca-in đã xông đến giết A-ben, em mình (St 4:8)*; các anh của Giuse đã bán ông cho người *Ít-ma-ên hai mươi đồng bạc (St 37:12-36)*; vua Sa-un đã phóng *cây giáo ghim ông Đa-vít vào tường (1 Sam 19:10)*. Và vì ghen tị, cho nên những người vào làm trước nhất đã khiển trách, bắt bớ và cản nhỡ với ông chủ: *"Mấy người sau chót này chỉ làm có một giờ, thế mà ông lại coi họ ngang hàng với chúng tôi là những người đã phải làm việc nặng nhọc cả ngày, lại còn bị nâng nôi thiêu đốt"* (Mt 20:12).

Ngày xưa thì vậy, còn ngày hôm nay thì sao? Cũng thế thôi! Vì ghen tị cho nên người ta mới dèm pha, nói hành nói xấu, bêu xấu, hạ nhục, làm mất danh dự, vu oan cáo vạ, viết thư nặc danh, tìm cách ám hại nhau ... Vì ghen tị cho nên người ta mới đi cày bậy ngày một tuần, mới bỏ lễ, bỏ nhà thờ, bỏ bê con cái ... để đổi lấy xe cộ, tàu thuyền và nhà cửa, để được bằng chị bằng em ...

Bạn thân mến, xin đừng ghen tị với người khác nữa! Sự ghen tị chỉ đem lại cho tôi và cho bạn những sự mệt mỏi, vất vả và bất an mà thôi. Thật vậy! GHEN thì hay đi đôi với GHÉT. Mà hễ nói đến GHÉT thì ... bần lâm, có thứ ghét nào mà sạch đâu? Nguy hiểm hơn nữa, khi tôi ghen ghét với anh chị em của tôi thì tôi sẽ phải lâm vào ba tình trạng rất đau khổ và bi đát sau đây:

- Thứ nhất, tôi sẽ bị đui mù và sống trong bóng đêm của tội lỗi: *"Ai ghét anh em mình thì ở trong bóng tối, và đi trong bóng tối mà chẳng biết mình đi đâu, vì bóng tối đã làm cho mắt người ấy ra mù quáng"* (1 Ga 2:11).
- Thứ hai, tôi sẽ trở thành tay sai, là đồ đệ của ma quỷ bởi vì *ở đâu có ghen ghét và tranh chấp, thì ở đấy có xáo trộn và đủ mọi thứ xấu xa tội lỗi (Gc 3:16)*.
- Thứ ba, tôi sẽ mất sự sống đời đời: *"Ai ghét anh em mình, ấy là kẻ sát nhân. Và anh em biết: không kẻ sát nhân nào có sự sống đời đời ở lại trong nó."* (1 Ga 3:15).

Bạn có muốn sống trong cảnh đui mù, làm tay sai cho ma quỷ, và mất sự sống vĩnh cửu trên Thiên Quốc không? Nếu muốn thì tôi ... thua! Còn nếu bạn không muốn thì bạn và tôi phải lo kiếm cách trừ khử và tiêu diệt ngay những con vi trùng ghen tị & ghen ghét... ra khỏi cơ thể và ra khỏi tâm hồn của chúng mình ngay đi. Tiêu diệt chúng càng sớm càng tốt. Tiêu diệt con vi khuẩn ghen tị & ghen ghét trong tâm hồn chúng ta bằng cách:

- Đến phòng mạch Confessional (Tòa Giải Tội) xin bác sĩ Giêsu tiêm cho một mũi *trụ sinh để tiêu diệt con virus Jealousy & Hatred đang ở trong cơ thể của mình.*
- Thường xuyên đến tham dự các Thánh Lễ để nhờ và qua Bí Tích Thánh Thể, Chúa sẽ ban ơn giúp sức để chúng ta có đủ sức đề kháng chống lại con vi khuẩn có tên là ghen tị & ghen ghét!

Ngoài hai phương cách trên, xin bạn ghi nhớ thêm một điều này, Thiên Chúa là Đấng thượng trí và công bằng vô cùng, Ngài ban cho người này năm nén bạc, người kia hai nén, người khác nữa một nén, tuy khả năng riêng mỗi người (Mt 25:15). Nếu tôi chỉ được trao cho có một nén bạc, thì tại sao tôi lại phải ghen tị với người có năm, hoặc ba, hay hai yên cơ chứ? Vô lý, nếu không muốn nói là ... dại!

"Cầm lấy phần của bạn mà đi đi" (Mt 20:14). Hãy bằng lòng với những gì mà Chúa ban cho mình. Khi bạn và tôi bằng lòng với những gì chúng mình đang có, luôn sống trong tâm tình tạ ơn Chúa, cảm ơn Người trong mọi nơi, mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh, thì chắc chắn con vi khuẩn ghen tị và ghen ghét sẽ không làm gì được chúng mình đâu! Thử đi rồi thì sẽ biết! It works very well!

LM Đaminh Phạm Tĩnh

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

TÔI TIN

29. Tại sao không có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học ?

Dù đức tin vượt lên trên lý trí, nhưng không bao giờ có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học, vì cả hai đều có cùng một cội nguồn là Thiên Chúa. Chính Thiên Chúa ban ánh sáng lý trí và đức tin cho con người. *“Tôi tin để hiểu và tôi hiểu để tin” (Thánh Augustinô).*

CHÚNG TÔI TIN

30. Tại sao đức tin là một hành vi cá nhân nhưng đồng thời cũng là hành vi mang tính giáo hội?

Đức tin là một hành vi cá nhân, vì đó là sự đáp trả tự do của con người đối với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải. Nhưng đồng thời đó cũng là một hành vi mang tính giáo hội, tính chất này được bày tỏ trong lời tuyên xưng đức tin: “Chúng tôi tin.” Thật vậy, chính Hội thánh tin: qua đó, nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần, Hội thánh đi bước trước, sinh ra và nuôi dưỡng đức tin của mỗi người. Vì thế, Hội thánh là Mẹ và là Thầy. *“Không ai có thể có Thiên Chúa là Cha, mà lại không có Hội thánh là Mẹ.” (Thánh Cyrianô)*

31. Tại sao những công thức đức tin lại quan trọng?

Những công thức đức tin là quan trọng vì chúng giúp ta diễn tả, đồng hóa, cử hành và cùng chia sẻ với những người khác các chân lý đức tin, khi sử dụng một ngôn ngữ chung.

32. Phải hiểu như thế nào về đức tin duy nhất của Hội thánh?

Dù được hình thành do nhiều người khác nhau về ngôn ngữ, văn hóa và phong tục, Hội thánh đồng thanh tuyên xưng một đức tin duy nhất, được lãnh nhận từ một Chúa duy nhất và được chuyển đạt qua một Truyền thống tông đồ duy nhất. Hội thánh tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất –Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần – và dạy một con đường cứu độ duy nhất. Vì thế, chúng ta, cùng một lòng một ý, tin những gì chứa đựng trong Lời Chúa, được truyền đạt hay được viết ra và được Hội thánh xác định là do Thiên Chúa mạc khải.

CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

I BELIEVE

29. Why is there no contradiction between faith and science?

Though faith is above reason, there can never be a contradiction between faith and science because both originate in God. It is God himself who gives to us the light both of reason and of faith. *“I believe, in order to understand; and I understand, the better to believe.” (Saint Augustine)*

WE BELIEVE

30. Why is faith a personal act, and at the same time ecclesial?

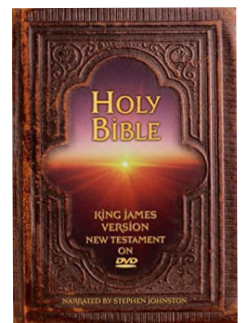
Faith is a personal act insofar as it is the free response of the human person to God who reveals himself. But at the same time it is an ecclesial act which expresses itself in the proclamation, “We believe”. It is in fact the Church that believes: and thus by the grace of the Holy Spirit precedes, engenders and nourishes the faith of each Christian For this reason the Church is Mother and Teacher. *“No one can have God as Father who does not have the Church as Mother.” (Saint Cyprian)*

31. Why are the formulas of faith important?

The formulas of faith are important because they permit one to express, assimilate, celebrate, and share together with others the truths of the faith through a common language.

32. In what way is the faith of the Church one faith alone?

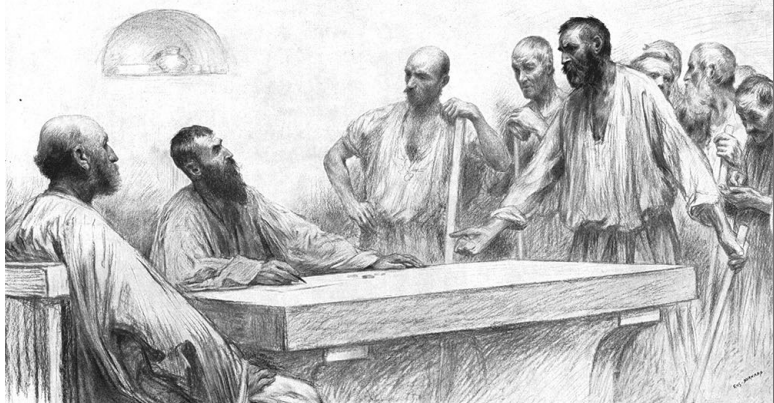
The Church, although made up of persons who have diverse languages, cultures, and rites, nonetheless professes with a united voice the one faith that was received from the one Lord and that was passed on by the one Apostolic Tradition. She confesses one God alone, Father, Son, and Holy Spirit, and points to one way of salvation. Therefore we believe with one heart and one soul all that is contained in the Word of God, handed down or written, and which is proposed by the Church as divinely revealed.



Đáp Ca



Đáp: Chúa gần gũi mọi kẻ kêu cầu Ngài. 3



VIRUSES:

Jealousy And Envy

One of the causes of much suffering in our lives is jealousy. Seriously, when the virus of jealousy enters and dwells in the heart or the mind of someone, the life of that individual, as well as the lives of those related to them as family or friends, will also suffer, will become depressed and miserable.

The Bible has recounted so many dangers and destructions of jealousy. Because of jealousy, “Cain attacked his brother Abel and killed him” (Gn 4:8); Joseph’s brothers sold him “for twenty pieces of silver to the Ishmaelites” (St 37:12-36); King Saul tried to “pin David to the wall with the spear” (1 Sam 19:10). And because of jealousy, those who “came to work first” were upset and objected and grumbled against the landowner: “These last ones worked only one hour, and you have made them equal to us, who bore the day’s burden and the heat” (Mt 20:12).

That was long ago you might say, but what about nowadays? It’s nothing different! Because of jealousy, so many people are ostracized, humiliated, slandered, and falsely accused. Further, some people write an anonymous letter, seeking to harm another person. Because some people are jealous of the success of others, they work seven days a week, do not attend Sunday Mass, and neglect their children so that they can attain the cars, boats or houses that the object of their jealousy possesses.

My dear friends, stop being jealous of others! Jealousy only makes us depressed, miserable, heart sore and insecure. Seriously! JEALOUSY goes hand in hand with HATRED. Whenever we mention HATRED, it is always a matter of ill will. When I am jealous of my brothers and sisters, most likely I will fall into one of these three very painful and tragic situations:

- First of all, I will be blind and live in the darkness of sin: “Whoever hates his brother is in darkness; he walks in darkness and does not know where he is going because the darkness has blinded his eyes” (1 Jn 2:11).
- Secondly, I will become a follower of the devil because: “where jealousy and selfish ambition exist, there is disorder and every foul practice” (Jas 3:16)
- Thirdly, I will lose eternal life: “Everyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him” (1 Jm 3:15).

Do you want to live in darkness with the devil, and lose eternal life in the Kingdom of Heaven? If your answer is yes, then I am sorry for you. But if you do not want to, then you and I have to find ways to eliminate and wipe out the virus of jealousy and envy from our minds and souls immediately. Destroy them as soon as possible. Kill these viruses that are attacking your soul by doing the following:

- Come to the Confessional and ask our Divine Physician Jesus to give you an injection of a “spiritual antibiotic” to dispatch the virus of Jealousy and Hatred that attacks your mind and soul.
- Regularly attend Masses so that through the Holy Eucharist, God will help you to have enough resistance to fight against the virus of jealousy and envy.

In addition to the above suggestions, please hold dear to your heart this one important thing: God is Great and Just. He “gave five talents to this one, to another, two, to a third, one, to each according to his ability” (Mt 25:15). “Take what is yours and go” (Mt 20:14). Be content with what God gives us. When you and I are satisfied with what we have, we will always live in an attitude of gratitude, thanking God in all circumstances of our lives, and surely the virus of jealousy and envy will not destroy us! Try and you will see! It works very well!

Rev. Ansgar Phạm, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ ARCHDIOCESAN SEMINARIAN APPEAL

Giáo xứ có xin giới lần II cho quỹ **Archdiocesan Seminarian Appeal**. Xin quý Ông Bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

THÔNG BÁO

1. Nhận Hình Lốp Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu Niên Khoá 2016-2017: Xin quý phụ huynh đến văn phòng giáo dục lãnh hình & DVD vào Chúa Nhật, từ 9:30AM đến 12:00PM

2. Năm học mới 2017-2018, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

3. BÁN BÁNH TRUNG THU GÂY QUỸ: Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần cho đến ngày Chúa Nhật 1 tháng 10. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.

4. TẾT TRUNG THU: Giáo xứ sẽ có chương trình Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi từ 2 giờ chiều đến 7 giờ tối, Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 năm 2017. **LƯU Ý:** Giáo Xứ sẽ vẫn có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều như thường lệ.

5. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân (Catholic Preparation Program) bằng Anh ngữ được tổ chức vào 9:00am - 2:00 pm ngày 11 và 12 tháng 11 năm 2017 tại **Northwest Family Service** các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, muốn tham dự xin liên lạc điện thoại (503) - 546 - 6377 để biết chi tiết.

6. QUÁN ĂN GX: Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

7. Hội Đồng Hương Trà Cổ: Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng thánh lễ kỷ niệm 32 năm mừng kính Mẹ Mân Côi, Bồn mạng Hội Đồng Hương Trà Cổ lúc 11 giờ sáng thứ bảy ngày 7 tháng 10, 2017. Tại nhà thờ lớn Giáo Xứ Đức Mẹ La vang.

8. MỪNG LỄ 100 NĂM ĐỨC MẸ FATIMA: Bồn mạng Hội Hiệp Sĩ Fatima. Ban điều hành Hội Kính mời tất cả quý hội viên, đến tham dự ngày sinh hoạt mừng lễ bồn mạng hội bắt đầu lúc 4:00 pm chiều thứ 6 ngày 13/10/2017 tại nhà thờ lớn. chương trình sinh hoạt gồm : viếng mình thánh chúa, tĩnh tâm, kinh 3 mệnh lệnh fatima, xưng tội, thánh lễ tạ ơn. Sau thánh lễ có tiệc mừng tại phòng TÔMA Thiện với quý cha, quý soeurs và quan khách.

9. CỘNG ĐOÀN ANDRE DŨNG LẠC: Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc tổ chức đại nhạc hội xổ số “**Ngôi Trường Ước Mơ**” nhằm gây quỹ xây phòng học Giáo Lý / Việt Ngữ và nói rộng thêm nhà thờ. Thời gian và địa điểm đại nhạc hội như sau:

- Thời Gian: Thứ Bảy ngày 7 tháng 10 năm 2017 từ 6:30PM - 10:30PM
- Địa Điểm: Tại Khách Sạn Holiday Inn (gần phi Trường PDX).

Vé đại nhạc hội và xổ số có bán sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại cửa nhà thờ. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 30-9/17 đến hết Tháng 12 Năm 2017. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am

- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

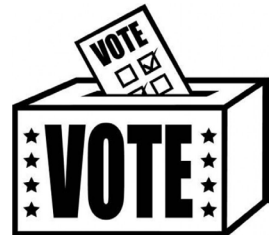
Vi công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>.



RAO HÔN PHỐI II

Anh Giuse Bùi Nhật Tiến con ông Bùi Minh Triết và bà Võ Kim Loan thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Portland Oregon. Xin kết hôn với chị Martha Văn Thu Tiffany con Ông Văn Công Thương và bà Văn Thị Xinh thuộc giáo xứ Nữ Vương Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Denver, Colorado. Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 24 tháng 9 năm 2017

- 1 Đổng Cơ Tùng & Ngô Thị Kim Mai
- 2 Dương Kim Hiền & Huỳnh Thủy Amy
- 3 Nguyễn Sáu & Bùi Ngân Thu
- 4 Nguyễn Minh Hiếu & Đinh Thị Thùy-Dương
- 5 Nguyễn QuangHưng & Phạm Ngọc Yến Pauline
- 6 Nguyễn Thái Hùng & Nguyễn Hồng Tina
- 7 Phạm Đức Hiếu & Trần Kim Ánh
- 8 Thân Hữu Trí & Ngô Thị Kim-Phân
- 9 Trần B Don & Hoàng U Ninh
- 10 Trần Quốc Hiền & Đinh Cẩm Giang
- 11 Trịnh Văn Khôi & Nguyễn Thị Phương Tâm
- 12 Trương Đức Thuận & Phan Thu Sương
- 13 Vũ Hà & Lương Lành
- 14 Vũ Văn Hòa & Bùi Kim Ánh

Ngày 1 tháng 10 năm 2017

- 1 Cổ Tuấn Đức & Lê Thị Thu-Hà
- 2 Đặng Đức Tuấn & Huỳnh Thị Thu Thảo
- 3 Hồ Tấn Lộc & Lê Mỹ Dung
- 4 Hoàng Trung Khải & Nguyễn Thị Phương-Liễu

- 5 Lê Ngọc Ái & Vũ Thiên Kim
- 6 Nguyễn ChínhThanh & Nguyễn Thị Hồng Nhung
- 7 Nguyễn Công Đức & Phạm Xuân Vân
- 8 Nguyễn Quốc Sứ & Trần Thúy Hằng
- 9 Nguyễn Thái Bảo Linh & Nguyễn Thị Huệ Thủy
- 10 Nguyễn Thanh Tú & Nguyễn Thu Vân
- 11 Nguyễn Văn Tha & Nguyễn Thị Hương
- 12 Nguyễn Việt Hùng & Nguyễn Thị Sương
- 13 Phạm Công Hoan
- 14 Trần Ngọc Tuấn & Nguyễn Thùy Tuyết Anh
- 15 Trương Vĩnh Ích & Đỗ Tuyết Nhung
- 16 Vũ Đình Huân & Nguyễn Thị Lộc Uyên
- 17 Vũ Văn Năng & Nguyễn Thị Bích Thúy



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| | | | |
|-------------------|-----------------------|------------------|------------------|
| Tiền Giỏ I | Cứu Trợ Harvey | Niên liễm | Tổng Cộng |
| \$7,165.00 | \$1,960.00 | \$3,820.00 | \$12,945.00 |



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 24 - 9 | Thứ Hai 25 - 9 | Thứ Ba 26 - 9 | Thứ Tư 27 - 9 | Thứ Năm 28 - 9 | Thứ Sáu 29 - 9 | Thứ Bảy 30 - 9 | Chúa Nhật 1 - 10 |
|--------------------------------|-------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| Chúa Nhật Thứ 25 QN | | Thánh Cosma & Đamianô Tđ | Thánh Vincentê De Phaolô, LM | Thánh Venceslaô, Tđ; Thánh Laurenô Ruiz và các bạn Tđ | Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM | Thánh Giêrômô, Lmts | Chúa Nhật Thứ 26 QN |

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

| | | | |
|-----------|--------------------------|-----------|----------------------------|
| 08/9/1987 | Nguyen Thanh Hai | 28/9/2007 | Laurence Nguyễn Văn Lượm |
| 29/9/1987 | Nguyen Lai Thi | 12/9/2008 | Maria Đỗ Thị Hạt |
| 03/9/1989 | Cao Tuat | 17/9/2008 | Giuse Nguyễn Phương |
| 25/9/1989 | Lê Thi Hong | 06/9/2009 | Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp |
| 25/9/1993 | Trần Văn Tư | 03/9/2010 | Marcô Phạm Văn Địa |
| 10/9/1995 | Hoàng Dang Nguyen | 12/9/2010 | Giuse Nguyễn Văn Thiêm |
| 18/9/1997 | Phạm Mạnh Thanh | 30/9/2010 | Đoàn Thị Thu |
| 20/9/1997 | Vũ Văn Trường | 12/9/2011 | Maria Nguyễn Thị Then |
| 19/9/1999 | Võ Thị Xương | 15/9/2011 | Maria Nguyễn Thị Chắc |
| 14/9/1999 | Ka Ying Her | 26/9/2011 | Đaminh Nguyễn Văn Vực |
| 25/9/2000 | Mart Phạm Văn Quý | 24/9/2012 | Ngô Ngọc Minh |
| 16/9/2001 | Maria Đỗ Thị Ngọc Dung | 22/9/2013 | Maria Phan Thị Xuyên |
| 09/9/2002 | Phontane Khongxay | 26/9/2013 | Catharina Nguyễn Thị Quyên |
| 30/9/2002 | Maria Lê Thị Vé | 16/9/2014 | Tôma Nguyễn Thanh Minh |
| 20/9/2003 | Maria Nguyễn Thị Lan | 19/9/2014 | Tê-rê-sa Nguyễn Thị Quyên |
| 24/9/2003 | Giuse Hoàng Bảo | 20/9/2014 | Simon Bùi Quang Lưu |
| 24/9/2004 | Anna Đồng Thị Tẹo | 21/9/2014 | Phê-rô Vũ Xuân Thái |
| 04/9/2006 | John B. Nguyễn Văn Trung | 06/9/2015 | Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân |
| 17/9/2007 | Maria Lê Thị Quý | 21/9/2015 | Phê-rô Nguyễn Văn Thìn |
| 18/9/2007 | Nguyễn Thanh Sơn | | |

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình dục cho cả nam và nữ

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉam, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, trẻ hóa, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

TỎ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



CẦN NGƯỜI GIÚP
Cần người phụ chăm sóc
1 người bệnh lớn tuổi
ở Long View
Xin liên lạc:
360-430-6382

Bán Xe Clean Title
White 2010 Nissan Rogue, AWD
(Tốt cho mua & tuyệt), Giá \$10.5K.
Chủ nguyên thủy giữ & bảo trì tốt. Full
Power, back-up camera.Only 95kmi's.
Bán xe mới tinh.
Silver 2010 Nissan Altima 2.5S,
Full Power. Giá \$8.1K.
Bán xe còn mới. Only 87Kmi's.
Liên lạc: 408-887-4752

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

RE/MAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com

Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÔNG PHÁT
FOOD CENTER
HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone

2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122, USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_in@yahoo.com



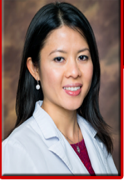
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

► Primary Care

► Agent Care

► Accident Care

► Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220

503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com